



Emanuel-Daniel Sărmășan

EXPERIENȚĂ

25/04/2022 – 6/05/2022 – Sibiu, România

REPORTER COLABORATOR – HERMANNSTÄDTER ZEITUNG

- Redactarea de materiale de presă și cercetare pe teren pe șantierul deschis al Bisericii Evanghelice din Vermeș (Bistrița-Năsăud)

11/03/2021 – 30/04/2021 – București, România

INTERNSHIP REDACTOR DE ȘTIRI – AGENȚIA NAȚIONALĂ DE PRESĂ AGERPRES

- Traducerea și redactarea de articole de presă din limbile engleză și germană în limba română

25/06/2018 – 01/10/2019 – București, România

ASISTENT PROJECT MANAGER – CASA DE TRADUCERI SRL

- Traducerea unor documente oficiale în programe de soft specializate precum MemoQ sau Memsources din limbile engleză, germană și franceză în limba română
- Tehnoredactare
- Revizuire documente

EDUCAȚIE ȘI FORMARE

01/10/2022 – PREZENT – Str. Nicolae Iorga, Nr. 1, Târgu-Mureș, Mureș, România

ȘCOALA DOCTORALĂ DE LITERE, ȘTIINȚE UMANISTE ȘI APLICATE

Universitatea de Medicină, Farmacie, Științe și Tehnologie „George Emil Palade” din Târgu Mureș

MODULUL PSIHOPEDAGOGIC – NIVELUL II – Bulevardul Lacul Tei 124, București, România

Universitatea Tehnică de Construcții București

<http://dppd.utcb.ro/>

01/10/2020 – 08/07/2022 – Bulevardul Lacul Tei 124, București, România

MASTERAT – TRADUCERE ȘI INTERPRETARE SPECIALIZATĂ – ENGLEZĂ ȘI GERMANĂ, DOMENIUL FILOLOGIE

Departamentul de Limbi Străine și Comunicare – Universitatea Tehnică de Construcții

București

<https://utcb.ro/>

MODULUL PSIHOPEDAGOGIC – NIVELUL I – Bulevardul Lacul Tei 124, București, România
Universitatea Tehnică de Construcții București

<http://dppd.utcb.ro/>

01/10/2017 – 25/06/2020 – Bulevardul Lacul Tei 124, București, România
**LICENȚĂ – TRADUCERE ȘI INTERPRETARE – LIMBA ENGLEZĂ ȘI LIMBA GERMANĂ,
DOMENIUL LIMBI MODERNE APLICATE**

Departamentul de Limbi Străine și Comunicare – Universitatea Tehnică de Construcții
București

<https://utcb.ro/>

13/09/2013 – 25/07/2017 – Bulevardul Republicii 26, Bistrița, România
PROFILUL ISTORIE ȘTIINȚE SOCIALE – Colegiul Național „Andrei
Mureșanu”

<http://www.cnam.ro/>

● INFORMAȚII SUPLIMENTARE

LUCRĂRI ȘTIINȚIFICE ȘI PREZENTĂRI:

- **NIVEL LICENȚĂ – A TRANSLATIONAL APPROACH TO THE ENVIRONMENTAL MEDICAL FIELD – O ABORDARE TRADUCTOLOGICĂ A DOMENIULUI DE MEDICINA MEDIULUI: UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI – FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE – ENGLEZĂ / GERMANĂ – COORDONATOR: LECT. UNIV. DR. LILIANA RICINSKI. BUCUREȘTI. IULIE 2020.**
- **NIVEL MASTERAT – APPROACH AND ADAPTATION OF THE WEBSITE CONTENT AND THE FUNCTION OF NEURAL TRANSLATION – MODUL DE ABORDARE ȘI ADAPTARE A CONȚINUTULUI DE WEBSITE ȘI ROLUL TRADUCERII NEURONALE: UNIVERSITATEA TEHNICĂ DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI – FACULTATEA DE INGINERIE ÎN LIMBI STRĂINE – SPECIALIZAREA TRADUCERE ȘI INTERPRETARE – ENGLEZĂ / GERMANĂ – COORDONATOR: CONF. UNIV. DR. CARMEN ARDELEAN.**
- **EMANUEL-DANIEL SĂRMĂȘAN, CORECTITIDINEA POLITICĂ ÎN TRADUCERE / POLITICAL CORRECTNESS IN TRANSLATION, BULETINUL ȘTIINȚIFIC AL UNIVERSITĂȚII TEHNICE DE CONSTRUCȚII BUCUREȘTI – SERIA: LIMBI STRĂINE ȘI COMUNICARE – VOLUMUL XIV – NR. 1/2021. CONSPRESS. BUCUREȘTI.**

COMPETENȚE PERSONALE

Limba(i) maternă(e): ROMÂNĂ

Alte limbi străine cunoscute:

	ÎNȚELEGERE		VORBIRE		SCRIERE
	Ascultare	Citire	Participare la conversație	Discurs oral	
ENGLEZĂ	C1	C2	C2	C2	C2
GERMANĂ	C1	C1	C1	C1	C1
FRANCEZĂ	B1	B1	B1	B1	B1

Niveluri A1/A2: Utilizator elementar; B1/B2: Utilizator independent; C1/C2: Utilizator experimentat

Cadrul european comun de referință pentru limbi străine

COMPETENȚE DE COMUNICARE

Comunicativ, prompt, determinat și o persoană foarte serioasă

- Experiența dobândită în cadrul biroului de traduceri m-a ajutat să îmi îmbunătățesc abilitățile de comunicare și să am capacitatea de a sintetiza informațiile primite de la Project Manageri pentru a răspunde cu promptitudine tuturor cerințelor.
- Experiențele dobândite în urma perioadei de internship din timpul masteratului, dar și din perioada liceului în care am colaborat pentru diverse publicații în format online ca redactor de știri sau de editoriale, m-au ajutat să fiu o persoană mult mai deschisă spre noi concepte și să mă consult întotdeauna cu coordonatorii echipei până la cel mai mic detaliu în ceea ce privește modul de abordare al tuturor proiectelor.

COMPETENȚE DIGITALE

Utilizare bună a programelor de comunicare (mail messenger skype) Microsoft Office (Excel PowerPoint Word) – nivel intermediar Navigare Internet Social Media

HOBBY-URI ȘI INTERESE

Redactor Ciclism A-Z (2016-2019)

- Realizarea unor materiale de calitate precum știri, editoriale, crâmpeie de istorie atât din lumea ciclismului românesc, cât și din lumea externă a sportului cu două pedale.
- Realizarea în echipăa unor interviuri și analize importante pe Youtube pentru marile competiții ciclistice cum ar fi Turul Franței sau Turul Italiei, unde i-am avut ca invitați pe comentatorii de la Eurosport, Radu Naum (perioada 1997-2008), Emanuel Terzian sau Alexandru Hovco.

- Unul dintre partenerii deosebit de importanți care ne-a fost alături de la bun început și ne-a ajutat privind documentația se numără și ciclistul profesionist Alexandru Nicolae Ciocan, actualul președinte al Federației Române de Ciclism și unicul organizator al circuitului Road Grand Tour din România.

<https://ciclismaz.ro/>

Redactor Ziarul de Sport (2015-2018)

- Una dintre pasiunile mele din timpul liceului a fost scrisul, reușind să abordez astfel o multitudine de subiecte interesante din domeniul sportului. De această oportunitate frumoasă am beneficiat în perioada când am lucrat la pagina de website a Ziarului de Sport, unde de-a lungul celor trei ani am realizat o multitudine de reportaje, interviuri cu nume sonore precum Radu Naum (comentator ciclism Turul Franței 1997-2008), George Avram (sportiv și antrenor fitness de performanță la Dac Fit Ploiești) sau am avut ocazia să particip la diverse antrenamente înaintea Campionatelor Mondiale și Europene de Atelaje cu doi sau patru cai, unde am încercat să ofer publicului larg o incursiune în lumea sportului ecvestru.
- Experiența m-a ajutat mult să înțeleg cât de importantă este faza de documentare. Dificultățile culturale n-au fost puține și mi-au oferit o perspectivă mai largă asupra înțelegerii textelor din presa internațională.
- Experiența în sine m-a ambiționat să-mi îmbunătățesc nivelul limbilor străine învățate în școală și să fiu mereu la zi cu ultimele tendințe și noutăți din domeniul presei.
- Atenția distributivă, rapiditatea, promptitudinea au fost, de asemenea, necesare de multe ori la lucrul în echipă, spre exemplu când am avut de realizat alături de colegi un interviu cu antrenorul de handbal Horațiu Pașca.
- Am reușit să îmi dezvolt aceste aptitudini într-un mod armonios, iar echipa mi-a fost mereu alături când am întâmpinat dificultăți și pot spune că am deprins normele de tehnoredactare specifice domeniului jurnalistic și modul în care trebuie să arate un articol sau editorial în programul Microsoft Office Word.
- Tot în această perioadă am interacționat în diverse rânduri cu platforma website-ului, care m-a ajutat să înțeleg mai bine ce elemente componente se află în spatele unui articol sau editorial din domeniul presei.

<https://www.ziaruldesport.ro>

Târgu Mureș la 01.11.2022

drd. Sărmășan Emanuel-Daniel